

Salve Regina (Vicente Lusitano)		
<p>Salve Regina, misericordiae, Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te clamamus, exsules filii Hevae, Ad te suspiramus, gementes et flentes, In hac lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata nostra, Illos tuos misericordes oculos ad nos converte Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, Nobis, post hoc exilium, ostende, O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.</p>	<p>Hail, Queen most merciful, Our life, sweetness, and our hope, hail! To you we cry, banished children of Eve, To you we sigh, mourning and weeping, In this valley of tears. Go, then, our advocate Turn your merciful eyes toward us, And Jesus—blessed fruit of your womb— Show unto us after this, our exile, O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.</p>	<p>Salut, Reine, mère de miséricorde; notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Vers toi nous crions, nous les enfants d'Ève exilés. Vers toi nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Alors, toi qui es notre avocate, tourne vers nous tes yeux pleins de miséricorde. Et après cet exil, montre-nous Jésus, le fruit béni de ton sein, Ô clémente, bienveillante et douce Vierge Marie.</p>

Sympathy (Florence B. Price)	
<p>I know what the caged bird feels, alas! When the sun is bright on the upland slopes; When the wind stirs soft through the springing grass, And the river flows like a stream of glass; When the first bird sings and the first bud opes, And the faint perfume from its chalice steals -- I know what the caged bird feels!</p> <p>I know why the caged bird beats his wing Till its blood is red on the cruel bars; For he must fly back to his perch and cling When he fain would be on the bough a-swing; And a pain still throbs in the old, old scars And they pulse again with a keener sting -- I know why he beats his wing!</p> <p>I know why the caged bird sings, ah me, When his wing is bruised and his bosom sore,-- When he beats his bars and he would be free; It is not a carol of joy or glee, But a prayer that he sends from his heart's deep core, But a plea, that upward to Heaven he flings -- I know why the caged bird sings!</p> <p>—Paul Laurence Dunbar (1872—1906)</p>	<p>Je sais ce que l'oiseau en cage se sent, hélas! Lorsque le soleil est vif sur les hautes pistes de la pente; Lorsque le vent soulève doucement dans l'herbe jaillissante, Et le fleuve coule comme un torrent de verre; Lorsque le premier oiseau chante, lorsque surgissent les premiers bourgeons verts, Et le léger parfum des calices- Je sais ce que l'oiseau en cage se sent!</p> <p>Je sais pourquoi l'oiseau en cage bat son aile, Jusqu'à ce que son sang est rouge sur les barreaux cruels; Car il faut rentrer à son perchoir et s'y accroche, Quand il aurait voulu être sur la branche d'une balançoire; Et une douleur s'élançait encore dans les vieilles, vieilles cicatrices Et de nouveau réapparaît une piqure plus vive et aigue - Je sais pourquoi il bat son aile!</p> <p>Je sais pourquoi chante l'oiseau en cage, ah moi, Lorsque son aile est meurtrie et ses fesses blessées, - Quand il bat les barreaux et il serait libre; Ce n'est pas un chant de joie ou de liesse, Mais une prière qu'il envoie du profond noyau de son cœur, Mais un appel, qu'il lance jusqu'au plus haut du Ciel- Je sais pourquoi chante l'oiseau en cage!</p> <p>—Paul Laurence Dunbar (1872—1906)</p>

Litanies à la vierge noire (Francis Poulenc)	
<p>Seigneur, ayez pitié de nous. Jésus-Christ, ayez pitié de nous. Jésus-Christ, écoutez-nous. Jésus-Christ, exaucez-nous.</p> <p>Dieu le père, créateur, ayez pitié de nous. Dieu le fils, rédempteur, ayez pitié de nous. Dieu le Saint-Esprit, sanctificateur, ayez pitié de nous. Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.</p>	<p>Lord, have pity on us. Jesus Christ, have pity on us. Jesus Christ, hear us. Jesus Christ, grant our prayers.</p> <p>God the Father, creator, have pity on us. God the Son, redeemer, have pity on us. God the Holy Spirit, sanctifier, have pity on us. Holy Trinity, who are one single God, have pity on us.</p>

<p>Sainte Vierge Marie, priez pour nous, Vierge, reine et patronne, priez pour nous. Vierge que Zachée le publicain nous a fait connaître et aimer, Vierge à qui Zachée ou Saint-Amadour éleva ce sanctuaire, Priez pour nous.</p> <p>Reine du sanctuaire, que consacra Saint- Martial, et où il célébra ses saints mystères, Reine, près de laquelle s'agenouilla Saint- Louis, vous demandant le bonheur de la France, priez pour nous. Reine, à qui Roland consacra son épée, priez pour nous. Reine, dont la bannière gagna les batailles, priez pour nous. Reine, dont la main délivrait les captifs, priez pour nous.</p> <p>Notre-Dame, dont le pèlerinage est enrichi de faveurs spéciales. Notre-Dame, que l'impiété et la haine ont voulu souvent détruire.</p> <p>Notre-Dame, que les peuples visitent comme autrefois, Priez pour nous.</p> <p>Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.</p> <p>Notre Dame, priez pour nous. Afin que nous soyons dignes de Jésus-Christ.</p>	<p>Holy Virgin Mary, pray for us. Virgin, queen and patron, pray for us. Virgin, whom Zacchaeus the tax-collector made us know and love, Virgin, to whom Zacchaeus or Saint Amadour raised this sanctuary, Pray for us.</p> <p>Queen of the sanctuary, which Saint Martial consecrated, And where he celebrated his holy mysteries, Queen, before whom knelt Saint Louis, Asking of you good fortune for France, Pray for us, pray for us. Queen, to whom Roland consecrated his sword, pray for us. Queen, whose banner won the battles, pray for us. Queen, whose hand delivered the captives, pray for us.</p> <p>Our Lady, whose pilgrimage is enriched by special favours, Our Lady, whom impiety and hate have often wished to destroy,</p> <p>Our Lady, whom the peoples visit as of old, Pray for us, pray for us.</p> <p>Lamb of God, who wipes out the sins of the world, pardon us. Lamb of God, who wipes out the sins of the world, grant our prayers. Lamb of God, who wipes out the sins of the world, have pity on us.</p> <p>Our Lady, pray for us. To the end that we may be worthy of Jesus Christ.</p>
--	--

<p>Fantasy in Purple (Florence B. Price)</p> <p>Beat the drums of tragedy for me. Beat the drums of tragedy and death. And let the choir sing a stormy song To drown the rattle of my dying breath. Beat the drums, Beat the drums of tragedy for me And let the white violins whirl thin and slow, But blow one blaring trumpet note of sun to go with me To the darkness where I go.</p> <p>—Langston Hughes (1901—1967)</p>	<p>Battez les tambours de la tragédie pour moi. Battez les tambours de la tragédie et de la mort. Et laissez le chœur chanter une chanson orageuse Pour noyer le râle de mon souffle mourant. Battez les tambours, Battez les tambours de la tragédie pour moi Et laissez les violons blancs tourbillonner lentement, Mais souffler une note de trompette du soleil pour m'accompagner Dans les ténèbres où je vais.</p> <p>—Langston Hughes (1901—1967)</p>
---	--

<p>Quatre petites prières de saint François d'Assise</p> <p>I. Salut, Dame Sainte, reine très sainte, Mère de Dieu, ô Marie qui êtes vierge perpétuellement, élue par le très saint Père du Ciel,</p>	<p>Hail, holy Lady, most holy Queen, Mothers of God, O Mary, you who are forever virgin, chosen by the most holy heavenly Father,</p>
--	---

<p>consacrée par Lui avec son très saint Fils bien aimé et l'Esprit Paraclet.</p> <p>Vous en qui fut et demeure toute plénitude de grâce et tout bien !</p> <p>Salut, palais ; salut, tabernacle ; salut, maison ;</p> <p>salut, vêtement ; salut servante ; salut, mère de Dieu !</p> <p>Et salut à vous toutes, saintes vertus qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit,</p> <p>êtes versées dans les cœurs des fidèles et, d'infidèles que nous sommes, nous rendez fidèles à Dieu.</p>	<p>sanctified by Him and His most holy and beloved Son and the Paraclete.</p> <p>You who were and shall remain in the complete fullness of grace and perfect goodness!</p> <p>Hail to the palace; hail to the tabernacle; hail to the house;</p> <p>hail to the vestments; hail, handmaiden; hail, Mother of God!</p> <p>And hail to all of you, holy virtues which through grace and light of the Holy Spirit are poured into the hearts of the faithful, and make us, who are unfaithful, faithful unto God.</p>
<p>II. Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu ;</p> <p>souverain bien, bien universel, bien total ;</p> <p>toi qui seul es bon ;</p> <p>puissions-nous te rendre toute louange, toute gloire, toute reconnaissance,</p> <p>tout honneur, toute bénédiction ;</p> <p>puissions-nous rapporter toujours à toi tous les biens.</p> <p>Amen.</p>	<p>All-powerful, most holy, most high and sovereign God;</p> <p>Sovereign goodness, universal goodness, complete goodness; you who alone are good;</p> <p>let us render to you all praise, all glory, all thankfulness,</p> <p>all honour, all blessing;</p> <p>Let us yield to you always all that is good.</p> <p>Amen.</p>
<p>III. Seigneur, je vous en prie,</p> <p>que la force brûlante et douce de votre amour absorbe mon âme</p> <p>et la retire de tout ce qui est sous le ciel.</p> <p>Afin que je meure par amour de votre amour,</p> <p>puisque vous avez daigné mourir par amour de mon amour.</p>	<p>Lord, I beg you,</p> <p>let the burning and tender power of your love consume my soul</p> <p>and remove it from all that is beneath the heavens.</p> <p>And so I may die thorough love for your love, as you submitted yourself to die through love for my love.</p>
<p>IV. Ô mes très chers frères</p> <p>et mes enfants bénis pour toute l'éternité, écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père :</p> <p>Nous avons promis de grandes choses, on nous en a promis de plus grandes ;</p> <p>gardons les unes et soupignons après les autres ;</p> <p>le plaisir est court, la peine éternelle.</p> <p>La souffrance est légère, la gloire infinie.</p> <p>Beaucoup sont appelés, peu sont élus ;</p> <p>tous recevront ce qu'ils auront mérité.</p> <p>Ainsi soit-il.</p>	<p>O my dearest brethren,</p> <p>my children blessed for all eternity, hear me, hear the voice of your father:</p> <p>We have promised great things, yet greater things have been promised to us;</p> <p>let us hold the one and aspire after the other;</p> <p>pleasure is brief, pain is eternal.</p> <p>Suffering is light, Glory is infinite.</p> <p>Many are called, few are chosen.</p> <p>All will receive that which they have deserved.</p> <p>Amen.</p>

Patarag (Komitas Vardapet)	Armenian Divine Liturgy	
Khorurt' khorin	Hymn of vesting (II)	Préparation
<p>Խորհուրդ խորին, անհաս, անսկիզբն, որ զարդարեցեր զվերին պետութիւնդ, ի յառազատն անմատոյց լուսոյն, զերապանծ փառօք, զդասս իրեղիսաց:</p> <p>Անճառահրաշ զօրութեամբ ստեղծեր զԱդամ՝ պատկեր տիրական, եւ նազելի փառօք զգեստաւորեցեր ի դրախտն Ադենի, տեղի բերկրանաց:</p>	<p>O mystery deep, inscrutable, without beginning, you have decked your supernal realm as a nuptial chamber to the light unapproachable and adorned with splendid glory the ranks of the fiery spirits.</p> <p>With ineffably wondrous power you created Adam, the lordly image, and clothed him with gracious glory in the paradise of Eden, the place of delights.</p>	<p>Ô Mystère profond, incompréhensible et sans commencement, qui avez placé les Principautés célestes dans le séjour de la lumière impénétrable ; les chœurs des esprits de feu, entourés d'une gloire éclatante ;</p> <p>Qui, par votre ineffable et merveilleux pouvoir, avez créé Adam à votre image souveraine, et l'avez entouré de pompe et</p>

<p>Չարչարանօք քո սուրբ Միածնիդ Նորոգեցան արարածք ամենայն, եւ վերստին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ ի զգեստ անկողոպտելի:</p> <p>Թագաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անշարժ պահեա՛, եւ զերկրպագուս անուանդ քում պահեա՛ ի խաղաղութեան:</p>	<p>Through the passion of your holy Only-begotten all creation has been renewed and man has again been made immortal, adorned in an indispoilable raiment.</p> <p>Heavenly king, preserve your Church unshaken and keep in peace those who worship your name.</p>	<p>de gloire, dans l'Éden, le jardin de délices;</p> <p>Par la passion de votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, l'homme a repris de nouveau l'immortalité, et il a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé ;</p> <p>Conservez, ô Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre saint nom.</p>
<p><u>Ձնժըյալտ հԱստտօ</u></p>	<p><u>Chosen of God</u></p>	<p><u>Élu de Dieu</u></p>
<p>Ընտրեալդ յԱստուծոյ, ո՛վ երջանիկ սուրբ քահանայ: Նմանեալ Ահարոնի եւ Մովսէսի մարգարէին, այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինող, զոր Ահարոն միշտ զգննոյր:</p> <p>Յօրինէր զպատմուճանն, զոր ի չորից կազմեալ նիւթօք. ի կարմրոյ, ի կապուտոյ, ի բեհեզոյ, ի ծիրանոյ: Թել զթելն յօրինէր. կարգն առաջին էր կարկեհան: Եւ օծումն զրապանին՝ շուրջանակի բոլորաշէն:</p>	<p>Chosen of God, O blessed holy priest, you resemble Aaron and Moses the Prophet, who prepared the garments which Aaron always wore.</p> <p>He fashioned the robe of linen woven of four elements; in scarlet, blue, gold, and purple. Threads upon threads were worked in. The first row was of ruby and the anointing of the hem from all around.</p>	<p>Élu de Dieu, saint prêtre béni, tu ressembles à Aaron et à Moïse, le prophète, qui a préparé les vêtements qu'Aaron portait toujours.</p> <p>Il façonna la robe de lin tissé de quatre éléments : écarlate, bleu, or et pourpre. Il y avait des fils et des fils. La première rangée était en rubis, et l'onction de l'ourlet se faisait tout autour.</p>
<p><u>Barekhosut'yamp'</u></p>	<p><u>Through the intercession</u></p>	<p><u>Par l'intercession</u></p>
<p>Բարեխօսութեամբ մօր քո եւ կուսի ընկալ զաղաչանս քոց պաշտօնեիցս, որ զերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո, Քրիստոս, եւ ըստ երկնայնոցն կարգեցեր ի սմա զդասս առաքելոց եւ մարգարեից, սուրբ վարդապետա:</p> <p>Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւագաց, դպրաց եւ կղերիկոսաց խունկ մատուցանեմք առաջի քո, Տէր, յօրինակ ըստ հնումն Չաբարիա: Ընկալ առ ի մէջ զինկանուեր մաղթանս, որպէս զպատարազն Աբելի, Նոյի եւ Աբրահամու:</p> <p>Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրացդ միշտ անշարժ պահեա զպառօ Հայկազեանս:</p>	<p>Through the intercession of thy virgin Mother accept the supplications of thy servants, O Christ, who with thy blood hast made thy holy Church more resplendent than the heavens. Thou hast also appointed within her, after the pattern of the heavenly hosts, the orders of apostles, prophets and holy teachers.</p> <p>This day we, classes of priests, deacons, clerks and servers herein assembled, offer incense before thee, O Lord, as Zachariah did of old. Accept from us our prayers with offerings of incense, like the sacrifice of Abel, of Noah and of Abraham.</p> <p>Through the intercession of thy supernal hosts maintain ever unshaken the throne of Armenians.</p>	<p>Par l'intercession de ta Mère et Vierge, reçois les supplications de tes ministres. Ô Christ, par ton sang, tu as rendu la Sainte Église plus resplendissante que les Cieux. A l'image des Ordres Célestes, tu as placé en elle les chœurs des Apôtres, des Prophètes et des saints Docteurs.</p> <p>maintenant réunis, nous prêtres, diares, clercs et ecclésiastiques, nous t'offrons, ô Seigneur, l'encens, comme autrefois Zacharie ; que nos prières, qui montent vers toi, à travers ces nuages d'encens, te soient agréables comme les sacrifices d'Abel, de Noé et d'Abraham</p> <p>et par l'intercession de tes Dominations célestes, soutiens pour toujours et rends inébranlable le siège patriarcal d'Arménie.</p>
<p><u>K'ristos i mech' mer</u></p>	<p><u>Christ in our midst</u></p>	<p><u>Le Christ s'est manifesté</u></p>
<p>Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ էնն Աստուած աստ բազմեցաւ: Խաղաղութեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունի հրաման տուաւ: Եկեղեցիս մի անձն եղել, համբոյոս յօր լրման տուաւ: Թշնամութիւնն հեռացաւ, սեր յղնդհանուրս սփռեցաւ: Արդ՝ պաշտօնեայք բարձրեալ զձայն՝ տուք զօրհնութիւն ի մի բերան: Միասնական Աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:</p>	<p>Christ in our midst has been revealed; He Who Is, God, is here seated. The voice of peace has resounded; Holy greeting is commanded. This Church has now become one soul, The kiss is given for a full bond. The enmity has been removed; And love is spread over us all. Now, Ministers, raise your voices, and give blessings with one accord to the Godhead consubstantial, while angels sing: "Holy, Holy, Holy."</p>	<p>Le Christ s'est manifesté au milieu de nous. Dieu, l'Être par essence a pris place ici. La voix de la paix a retenti. L'ordre du saint baiser a été donné. L'Église est devenue une seule personne. Le baiser a été donné comme un lien de perfection. L'inimitié s'est éloignée, l'amour a été répandu en nous tous. Ministres, élevant la voix, bénissez maintenant d'une seule voix la divinité consubstantielle pour laquelle les séraphins chantent le « Sanctus »</p>

<u>Surp' Surp'</u>	<u>Holy, holy, holy</u>	<u>Saint, Saint, Saint</u>
<p>Սուրբ, Սուրբ, Սուրբ Տէր զօրութեանց: Լի են երկինք եւ երկիր փառօք քո: Օրհնութիւն ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր եւ գալոցդ ես անուամբ Տեառն. ովսաննա ի բարձունս:</p> <p>Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զՈրդիդ քո ետուր ի մահ վասն մեր պարտապան պարտեաց մերոց: Հեղմամբ արեան Նորա աղաչեմք զքեզ, ողորմեա քո բանաւոր հօտի:</p> <p>Յամենայնի օրհնեալ ես Տէր, օրհնեմք զքեզ, գովեմք զքեզ: Գոհանամք զքէն, աղաչեմք զքեզ, Տէր Աստուած մեր:</p> <p>Առաջի քո, Տէր: Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ Հօր ի հաշտութիւն հաց կենաց բաշխիս ի մեզ: Հեղմամբ արեան քո սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա արեամբ քով փրկեալ հօտի:</p>	<p>Holy, holy, holy Lord of hosts; heaven and earth are full of thy glory. Blessing in the highest. Blessed art thou that didst come and art to come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p> <p>Amen. Heavenly Father, who didst give thy Son unto death for us, debtor for our debts, by the shedding of his blood, we beseech thee, have mercy upon thy reasonable flock.</p> <p>In all things are you blessed, O Lord, We bless you, we praise you, We thank you, we pray you, Lord our God.</p> <p>Before you, O Lord. Son of God, who are sacrificed to the Father for reconciliation, bread of life distributed among us, through the shedding of your holy blood, we beseech you, have mercy on your flock saved by your blood.</p>	<p>Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel et la terre ; Hosanna au plus haut des cieus ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; Hosanna au plus haut des cieux!</p> <p>Père céleste, qui avez livré votre Fils en holocauste pour nous, en le chargeant du poids de nos dettes, par l'effusion de son sang nous implorons votre miséricorde en faveur de votre troupeau.</p> <p>nous vous bénissons, nous vous rendons grâces, nous vous louons, et nous vous adressons nos supplications à vous, notre Seigneur Dieu.</p> <p>Devant vous, Seigneur. Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour opérer notre réconciliation, êtes distribué parmi nous comme le vrai pain de vie ; nous vous prions, par l'effusion de votre sang divin, d'avoir pitié du troupeau racheté par vous.</p>

<u>Miayn surp'</u>	<u>Holy one</u>	<u>Un seul Saint</u>
Միայն Սուրբ, միայն Տեր, Յիսուս Քրիստոս ի փառս Աստուծոյ Զօր. ամէն:	The one holy, the one Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father. Amen.	Un seul Saint, un seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Amen.
<u>Aysor ton e tsenandyan</u>	<u>Melody for the Nativity</u>	<u>Mélodie pour la Nativité</u>
Այսօր տօն է ծննդեան, աւետիս, Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ: Օրհնյալ է Աստուած Տեառն մերոյ եւ յայտնութեան, աւետիս, Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ: Օրհնյալ է Աստուած	This day is the feast of Nativity. Good tidings. Christ is born and is revealed. Blessed is God. Our Lord of revelation. Good tidings. Christ is born and is revealed Blessed is God.	Ce jour est celui de la fête de la Nativité. Bonne nouvelle. Le Christ est né et s'est révélé. Dieu est béni. Notre Seigneur de la révélation. Bonne nouvelle. Le Christ est né et s'est révélé. Dieu est béni.
<u>Gorya verusaghem</u>	<u>Hymn for Easter</u>	<u>Hymne de Pâques</u>
Գովեա Երուսաղէմ գՏեր: Յարեաւ Քրիստոս ի մեռելոց. ալէլուիա: Եկայք ժողովուրդք. երգեցեք Տեառն՝ ալէլուիա: Փառք Զօր եւ Որդոյ եւ Զոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն: Յարուցելոյն ի մեռելոց ալէլուիա, որ զաշխարհս լուսաւորեաց, Ալէլուիա:	Praise the Lord, O Jerusalem. Christ is risen from the dead, alleluia. Come ye peoples. Sing in to the Lord, alleluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Now and always and unto the ages of ages. Amen. To him that is risen from the dead, alleluia, to him that enlightened the world, alleluia.	Louez le Seigneur, Jérusalem. Le Christ est ressuscité des morts, alléluia. Venez, peuples. Chantez au Seigneur, alléluia. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. A celui qui est ressuscité des morts, alléluia, à celui qui a éclairé le monde, alléluia.
<u>Vor haneits</u>	<u>Hymn for the Repose of Souls</u>	<u>Hymne pour le repos des âmes</u>
Որ յանէից ստեղծող գոյից արարչակից Զօր Բանդ Աստուած. Որ ի հաչին անշնչացար զմահու լուծեր զիշխանութիւնս, Թողութիւն շնորհեա ննջեցելոց Քոց ծառայից յորժամ գաս դատել զոր անարատ ձեռք ստեղծեր: Փառք Զօր եւ Որդոյ եւ Զոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Որ պսակիչդ ես քոց սրբոց եւ անվախճան բարեաց բաշխող, թողութիւն շնորհեա ննջեցելոց քոց ծառայից, յորժամ գաս դատել, զոր անարատ ձեռք ստեղծեր:	O thou God the Word who art, together with the Father, the creator of beings out of nothing; O thou God on the Cross lost thy breath to death, grant forgiveness to thy servants who have fallen asleep, when thou comest to judge those whom thou didst create with immaculate hands. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen: That you are your crowner, the distributor of your holy and unfaithful benevolence, grant forgiveness to thy servants who have fallen asleep, when thou comest to judge those whom thou didst create with immaculate hands.	Ô Dieu Verbe qui, avec le Père, crée les êtres à partir du néant ; Ô Dieu, sur la Croix, tu as perdu ton souffle au profit de la mort, accorde le pardon à tes serviteurs qui se sont endormis, lorsque tu viendras juger ceux que tu as créés de tes mains immaculées. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen. Que tu sois ton couronnement, le distributeur de ta sainte et infidèle bienveillance, accorde ton pardon à tes serviteurs endormis, lorsque tu viendras juger ceux que tu as créés de tes mains immaculées.

<u>I verin verusaghem</u>	<u>All the nations supernal</u>	<u>Toutes les nations célestes</u>
Ի վերին Երուսաղեմ, ի բնակարանս հրեշտակաց, ուր Ենուք եւ Եղիաս կան ծերացեալ աղաւնակերպ, ի դրախտին Եդեմական՝ պայծառացեալ արժանապէս. Ողորմած Տէր, ողորմեա՛ հոգւոցն մեր ննջեցելոցն:	In the supernal Jerusalem, in the dwellings of the angels, Where Enoch and Elijah live old in age like doves, Worthily glorified in the garden of Eden, Merciful Lord, have mercy on the souls of those of us who have fallen asleep.	Dans la Jérusalem céleste, dans les demeures des anges, Là où Hénoch et Elie vivent vieux comme des colombes, Dignement glorifiés dans le jardin d'Eden, Seigneur miséricordieux, aie pitié des âmes de ceux d'entre nous qui se sont endormis.
<u>Ter. voghormya</u>	<u>Lord, have mercy</u>	Seigneur, prends pitié
Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:	Lord, have mercy (<i>Four times</i>).	Seigneur, prends pitié (<i>quatre fois</i>).
Արի Աստուած հարցն մերոց, որ ապաւենոյ եւ ներելոց:	God of our fathers, hasten, thou who art refuge of the afflicted.	Dieu de nos pères, hâte-toi, toi qui es le refuge des affligés.
Հասօգնութիւն ծառայիս քոց, լերօգնական ազգիս հայոց:	Come to thy servants' aid; be helpful to the nation of Armenians.	Viens au secours de tes serviteurs, sois secourable à la nation arménienne.
Շնորհիւ աւուրս մեզ ողորմեա:	Through the grace of this day, Lord, have mercy.	Par la grâce de ce jour, Seigneur, prends pitié.
Ընկալ Տէր եւ ողորմեա:	Receive, Lord, and have mercy.	Accueille, Seigneur, et prends pitié.
<u>amen. Hayr surp'</u>	<u>Hymn of the Doxology</u>	<u>Hymne de la doxologie</u>
Ամէն: Հայր Սուրբ, Որդիդ Սուրբ, Հոգիդ Սուրբ: Օրհնութիւն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:	Amen. Holy is the Father, holy is the Son, holy is the Spirit. Blessing to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.	Amen. Saint est le Père, saint est le Fils, saint est l'Esprit. Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.
<u>L'ats'ak' i barut'yants' K'ots</u>	<u>We are filled</u>	<u>Nous avons été comblés</u>
Լցաք ի բարութեանց քոց, Տէր, ճաշակելով զՍարմին քո եւ զԱրիւն: Փառք ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ, որ եւ հանապազ կերակրես զմեզ: Առաքեա ի մեզ զհոգեւոր քո զօրինութիւն: Փառք ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:	We have been filled with thy good things, O Lord, by tasting of thy Body and Blood. Glory in the highest to thee who hast fed us. Thou who continually dost feed us, send down upon us thy spiritual blessing. Glory in the highest to thee who hast fed us.	Nous avons été comblés de tes biens, Seigneur, en goûtant à ton Corps et à ton Sang. Gloire au plus haut des cieux à toi qui nous as nourris. Toi qui nous nourris sans cesse, fais descendre sur nous ta bénédiction spirituelle. Gloire au plus haut des cieux à toi qui nous as nourris.
<u>Hok'i Astutso</u>	<u>Spirit of God</u>	<u>Esprit de Dieu</u>
Հոգի Աստուծոյ, որ գիտաակցի քո զխորհուրդ իջեալ ի յերկնից կատարես ի ձեռս մեր: Հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք գթե՛ք, հանգո զհոգիս մեր ննջեցելոցն:	Spirit of God, who, descending from heaven accomplishes through us the mystery of him who is glorified with you, by the shedding of his blood, we beseech you, grant rest to the souls of those of us who have fallen asleep.	Esprit de Dieu, qui, descendant du ciel, accomplit par nous le mystère de celui qui est glorifié avec toi, par l'effusion de son sang, accorde, nous t'en prions, le repos aux âmes de ceux d'entre nous qui se sont endormis.
<u>veghits'i anun Tyarm</u>	<u>Psalms of Blessing</u>	<u>Psaume de bénédiction</u>
Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ յայսմիտեւ մինչեւ յաւիտեան: Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ յայսմիտեւ մինչեւ յաւիտեան: Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ յայսմիտեւ մինչեւ յաւիտեան:	Blessed be the Lord's name from this time forth for evermore (<i>Three times</i>).	Que le nom du Seigneur soit béni dès à présent, et jusque dans l'éternité. (<i>Trois fois.</i>)